ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 22.4.2005
COM(2005) 158 τελικό

2005/0060 (CNS)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

(υποβληθείσες από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Οι διεθνείς αερομεταφορές μεταξύ κρατών μελών και τρίτων χωρών διέπονται κατά κανόνα από διμερείς συμφωνίες αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των κρατών μελών και τρίτων χωρών, από τα παραρτήματα των συμφωνιών αυτών και από άλλες συναφείς διμερείς ή πολυμερείς ρυθμίσεις.

Σύμφωνα με τις αποφάσεις του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις υποθέσεις C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 και C-476/98, η Κοινότητα έχει αποκλειστική αρμοδιότητα σε ό,τι αφορά τις διάφορες εξωτερικές πτυχές των αεροπορικών μεταφορών. Το Δικαστήριο διευκρίνισε επίσης το δικαίωμα των κοινοτικών αερομεταφορέων να απολαμβάνουν του δικαιώματος εγκατάστασης εντός της Κοινότητας, καθώς και του δικαιώματος πρόσβασης στην αγορά χωρίς διακρίσεις.

Οι συνήθεις ρήτρες περί καθορισμού του αερομεταφορέα που υπάρχουν στις διμερείς συμφωνίες των κρατών μελών για τις αεροπορικές υπηρεσίες παραβιάζουν το κοινοτικό δίκαιο. Επιτρέπουν στην τρίτη χώρα να απορρίψει, να ανακαλέσει ή να αναστείλει τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις άδειες τεχνικής φύσεως ενός αερομεταφορέα, ο οποίος έχει μεν καθορισθεί από κάποιο κράτος μέλος αλλά δεν ανήκει ουσιαστικά στην κυριότητά του και δεν είναι πραγματικά υπό τον έλεγχο του κράτους μέλους αυτού ή υπηκόων του. Αυτό διαπιστώθηκε ότι αποτελεί διάκριση έναντι των κοινοτικών αερομεταφορέων που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος ενός κράτους μέλους αλλά ανήκουν σε υπηκόους άλλων κρατών μελών και ελέγχονται από αυτούς. Αυτό αντιβαίνει στο άρθρο 43 της Συνθήκης, το οποίο εγγυάται στους υπηκόους των κρατών μελών που ασκούν το δικαίωμα ελεύθερης εγκατάστασης, την ίδια μεταχείριση στο κράτος μέλος υποδοχής τους με εκείνη προς τους υπηκόους του κράτους μέλους.

Μετά τις αποφάσεις του Δικαστηρίου, τον Ιούνιο του 2003 το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα.[1]

Σύμφωνα με τους μηχανισμούς και τις οδηγίες που περιελάμβανε το παράρτημα της απόφασης με την οποία το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα, η Επιτροπή διαπραγματεύθηκε με τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας συμφωνία η οποία αντικαθιστά ορισμένες διατάξεις των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Το άρθρο 2 της συμφωνίας αντικαθιστά τη ρήτρα περί εθνικότητας που τυπικά περιέχεται στις σχετικές διμερείς συμφωνίες από μια ρήτρα που αποκλείει τη διάκριση μεταξύ κοινοτικών αερομεταφορέων, επιτρέποντας σε όλους τους κοινοτικούς αερομεταφορείς να επωφελούνται του δικαιώματος εγκατάστασης. Τα άρθρα 4 και 5 της συμφωνίας αντικαθιστούν δύο τύπους ρητρών που αφορούν θέματα κοινοτικής αρμοδιότητας. Το άρθρο 4 αφορά τη φορολόγηση των αεροπορικών καυσίμων, η οποία εναρμονίσθηκε από την οδηγία 2003/96/ΕΚ του Συμβουλίου σχετικά με την αναδιάρθρωση του κοινοτικού πλαισίου φορολογίας των ενεργειακών προϊόντων και της ηλεκτρικής ενέργειας, και ιδίως με το άρθρο 14, παράγραφος 2 αυτής. Το άρθρο 5 (τιμολόγηση) επιλύει τις διαφορές μεταξύ των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών

[1] Απόφαση 11323/03 του Συμβουλίου της 5ης Ιουνίου 2003 (διαβαθμισμένο κείμενο).

περί αεροπορικών υπηρεσιών και του κανονισμού αριθ. 2409/92 του Συμβουλίου για τους ναύλους και τα κόμιστρα των αεροπορικών γραμμών, ο οποίος απαγορεύει στους αερομεταφορείς τρίτων χωρών να διαμορφώνουν τις τιμές των αεροπορικών ναύλων στις μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Κοινότητας.

Ζητείται από το Συμβούλιο να εγκρίνει τις αποφάσεις για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή, και για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών και να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία εξ ονόματος της Κοινότητας.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη πρόταση,

την πρόταση της Επιτροπής[2],

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Στις 5 Ιουνίου 2003, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα.

(2) Η Επιτροπή έχει διαπραγματευθεί, εξ ονόματος της Κοινότητας, συμφωνία με τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών, σύμφωνα με τους μηχανισμούς και τις οδηγίες που περιελάμβανε το παράρτημα της απόφασης με την οποία το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα.

(3) Η συμφωνία που έχει διαπραγματευθεί η Επιτροπή είναι σκόπιμο να υπογραφεί και να τεθεί προσωρινά σε εφαρμογή, υπό την επιφύλαξη της σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

1. Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδιο(α) να υπογράψει(ουν), εξ ονόματος της Κοινότητας, τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά

[2] ΕΕ C της , σ. .

με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών, υπό την επιφύλαξη της σύναψης της συμφωνίας σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

2. Εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, η συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την πρώτη ημέρα του πρώτου μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες προς το σκοπό αυτό. Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να προβεί στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

3. Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Βρυξέλλες, […]

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

2005/0060 (CNS)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη πρόταση και παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής[3],

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου[4],

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Στις 5 Ιουνίου 2003, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα.

(2) Η Επιτροπή έχει διαπραγματευθεί, εξ ονόματος της Κοινότητας, συμφωνία με τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών, σύμφωνα με τους μηχανισμούς και τις οδηγίες που περιελάμβανε το παράρτημα της απόφασης με την οποία το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις με τρίτες χώρες με σκοπό την αντικατάσταση ορισμένων διατάξεων των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών από μια συμφωνία με την Κοινότητα.

(3) Η συμφωνία αυτή υπεγράφη εξ ονόματος της Κοινότητας στις […], υπό την επιφύλαξη της σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία, σύμφωνα με την απόφαση …/…/ΕΚ του Συμβουλίου της […][5].

(4) Η εν λόγω συμφωνία κρίνεται σκόπιμο να εγκριθεί,

---

[3] ΕΕ C της , σ. .
[4] ΕΕ C της , σ. .
[5] ΕΕ C της , σ. .

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

1. Εγκρίνεται, εξ ονόματος της Κοινότητας, η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών.

2. Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο που είναι αρμόδιο να προβεί στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, […]

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

(στο εξής "Βουλγαρία")

αφετέρου,

(στο εξής "τα μέρη")

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι έχουν συναφθεί διμερείς συμφωνίες παροχής αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ αρκετών κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Βουλγαρίας, οι οποίες περιέχουν διατάξεις αντίθετες προς την κοινοτική νομοθεσία,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα έχει αποκλειστική αρμοδιότητα σε ό,τι αφορά τις διάφορες πτυχές των διμερών συμφωνιών παροχής αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τρίτων χωρών,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι με βάση την ευρωπαϊκή κοινοτική νομοθεσία οι κοινοτικοί αερομεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε κράτος μέλος έχουν ισότιμο δικαίωμα πρόσβασης στα αεροπορικά δρομολόγια μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των τρίτων χωρών,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ορισμένων τρίτων χωρών, οι οποίες προβλέπουν τη δυνατότητα των υπηκόων των εν λόγω τρίτων χωρών να αποκτούν την κυριότητα αερομεταφορέων που έχουν λάβει άδεια σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις των διμερών συμφωνιών παροχής αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Βουλγαρίας, οι οποίες είναι αντίθετες προς την ευρωπαϊκή κοινοτική νομοθεσία, πρέπει να εναρμονισθούν πλήρως με τη νομοθεσία αυτή, ούτως ώστε να δημιουργηθεί μια στέρεη νομική βάση για τις αεροπορικές υπηρεσίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Βουλγαρίας και να διαφυλαχθεί η συνέχεια της παροχής των εν λόγω αεροπορικών υπηρεσιών,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι σκοπός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στο πλαίσιο των εν προκειμένω διαπραγματεύσεων, δεν είναι να αυξήσει τον συνολικό όγκο της αεροπορικής κυκλοφορίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Βουλγαρίας, να μεταβάλει το ισοζύγιο μεταξύ κοινοτικών αερομεταφορέων και αερομεταφορέων της Βουλγαρίας, ούτε να διαπραγματευθεί τροποποιήσεις των διατάξεων περί δικαιωμάτων μεταφοράς που περιέχονται στις υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες παροχής αεροπορικών υπηρεσιών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1
Γενικές διατάξεις

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "κράτη μέλη" νοούνται τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

2. Σε καθεμία από τις συμφωνίες που παρατίθενται στο Παράρτημα 1, οι αναφορές σε υπηκόους του κράτους μέλους που είναι μέρος της εκάστοτε συμφωνίας νοούνται ως αναφορές σε υπηκόους των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

3. Σε καθεμία από τις συμφωνίες που παρατίθενται στο Παράρτημα 1, οι αναφορές σε αερομεταφορείς ή αερογραμμές του κράτους μέλους που είναι μέρος της εκάστοτε συμφωνίας νοούνται ως αναφορές σε αερομεταφορείς ή αερογραμμές που έχει καθορίσει το συγκεκριμένο κράτος μέλος.

Άρθρο 2
Καθορισμός αερομεταφορέων

1. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου κατισχύουν των σχετικών διατάξεων των άρθρων που παρατίθενται αντιστοίχως στο σημείο α) και στο σημείο β) του Παραρτήματος 2, σε ό,τι αφορά τον καθορισμό αερομεταφορέα από το αντίστοιχο κράτος μέλος, τις άδειες εκμετάλλευσης και τις άδειες τεχνικής φύσεως που του χορηγεί η Βουλγαρία, και σε ό,τι αφορά την απόρριψη, την ανάκληση, την αναστολή ή τον περιορισμό των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως του αερομεταφορέα, αντιστοίχως. Οι διατάξεις των παραγράφων 4 και 5 του παρόντος άρθρου κατισχύουν των σχετικών διατάξεων των άρθρων που παρατίθενται αντιστοίχως στο σημείο α) και στο σημείο β) του Παραρτήματος 2, σε ό,τι αφορά τον καθορισμό αερομεταφορέα από τη Βουλγαρία, τις άδειες εκμετάλλευσης και τις άδειες τεχνικής φύσεως που του χορηγεί το αντίστοιχο κράτος μέλος, και σε ό,τι αφορά την απόρριψη, την ανάκληση, την αναστολή ή τον περιορισμό των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως του αερομεταφορέα, αντιστοίχως.

2. Όταν της γνωστοποιείται από κράτος μέλος καθορισμός αερομεταφορέα, η Βουλγαρία χορηγεί τις κατάλληλες άδειες εκμετάλλευσης και άδειες τεχνικής φύσεως, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

i. ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του κράτους μέλους που τον έχει καθορίσει, με βάση τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και έχει έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας·

ii. το κράτος μέλος που είναι αρμόδιο για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα διασφαλίζει και διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα και ότι στην πράξη καθορισμού προσδιορίζεται με σαφήνεια η αρμόδια αεροπορική αρχή· και

iii. ο αερομεταφορέας τελεί και θα εξακολουθήσει να τελεί υπό την κυριότητα, άμεσα ή δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, κρατών μελών ή/και υπηκόων των κρατών μελών ή άλλων κρατών αναφερόμενων στο Παράρτημα 3 ή/και υπηκόων των συγκεκριμένων άλλων κρατών, και ότι τελεί πάντοτε υπό τον πραγματικό έλεγχο των εν λόγω κρατών ή/και υπηκόων τους.

3. Η Βουλγαρία δύναται να απορρίψει, να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις άδειες τεχνικής φύσεως ενός αερομεταφορέα καθορισμένου από κράτος μέλος εφόσον:

i. ο αερομεταφορέας δεν είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του κράτους μέλους που τον έχει καθορίσει, με βάση τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή δεν διαθέτει έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

ii. το κράτος μέλος που είναι αρμόδιο για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα δεν διασφαλίζει ή δεν διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα, ή εφόσον στην πράξη καθορισμού του αερομεταφορέα δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια η αρμόδια αεροπορική αρχή· ή

iii. ο αερομεταφορέας δεν τελεί υπό την κυριότητα και τον πραγματικό έλεγχο, είτε άμεσα είτε δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, κρατών μελών ή/και υπηκόων των κρατών μελών, ή άλλων κρατών αναφερόμενων στο Παράρτημα 3 ή/και υπηκόων των συγκεκριμένων άλλων κρατών.

Κατά την άσκηση των δικαιωμάτων που της παρέχει η παρούσα παράγραφος, η Βουλγαρία δεν εισάγει διακρίσεις μεταξύ κοινοτικών αερομεταφορέων για λόγους εθνικότητας.

4. Όταν η Βουλγαρία γνωστοποιεί σε κράτος μέλος καθορισμό αερομεταφορέα, το υπόψη κράτος μέλος χορηγεί τις κατάλληλες άδειες εκμετάλλευσης και άδειες τεχνικής φύσεως, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

i. ο αερομεταφορέας έχει έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης, εκδοθείσα σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας·

ii. η Βουλγαρία, η οποία είναι και αρμόδια για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα, διασφαλίζει και διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα· και

iii. ο αερομεταφορέας τελεί και θα εξακολουθήσει να τελεί υπό την κυριότητα, άμεσα ή δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, της Βουλγαρίας ή/και υπηκόων της, και ότι τελεί πάντοτε υπό τον πραγματικό έλεγχο της Βουλγαρίας ή/και υπηκόων της.

5. Ένα κράτος μέλος δύναται να απορρίψει, να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις άδειες τεχνικής φύσεως ενός αερομεταφορέα καθορισμένου από τη Βουλγαρία εφόσον:

i. ο αερομεταφορέας δεν έχει έγκυρη άδεια εκμετάλλευσης, εκδοθείσα σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας·

ii. η Βουλγαρία, η οποία είναι και αρμόδια για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα, δεν διασφαλίζει ή δεν διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα· ή

iii. ο αερομεταφορέας δεν τελεί υπό την κυριότητα και τον πραγματικό έλεγχο, είτε άμεσα είτε δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, της Βουλγαρίας ή/και υπηκόων της.

Άρθρο 3

Δικαιώματα σχετικά με το ρυθμιστικό έλεγχο

1. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου συμπληρώνουν τα άρθρα που παρατίθενται στο Παράρτημα 2 σημείο γ).

2. Σε περίπτωση που ένα κράτος μέλος έχει καθορίσει αερομεταφορέα του οποίου τον ρυθμιστικό έλεγχο διασφαλίζει και διατηρεί άλλο κράτος μέλος, τα δικαιώματα της Βουλγαρίας που απορρέουν από τις διατάξεις περί ασφαλείας της συμφωνίας μεταξύ του κράτους μέλους που έχει καθορίσει τον αερομεταφορέα και της Βουλγαρίας ισχύουν εξίσου σε ό,τι αφορά την έκδοση, την εφαρμογή ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από το άλλο αυτό κράτος μέλος και σε ό,τι αφορά την άδεια εκμετάλλευσης του εν λόγω αερομεταφορέα.

Άρθρο 4

Φορολόγηση αεροπορικών καυσίμων

1. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου συμπληρώνουν τις σχετικές διατάξεις των άρθρων που παρατίθενται στο Παράρτημα 2 σημείο δ).

2. Παρά την τυχόν ύπαρξη αντίθετων διατάξεων, οι συμφωνίες που παρατίθενται στο Παράρτημα 2 σημείο δ) δεν θίγουν καθ'οιονδήποτε τρόπο την ευχέρεια ενός κράτους μέλους να επιβάλλει φόρους, εισφορές, δασμούς, τέλη ή επιβαρύνσεις επί των καυσίμων που διατίθενται στην επικράτειά του στα αεροσκάφη καθορισμένου αερομεταφορέα της Βουλγαρίας ο οποίος εκτελεί δρομολόγια μεταξύ σημείου της επικράτειας του συγκεκριμένου κράτους μέλους και άλλου σημείου της επικράτειας του ίδιου κράτους μέλους ή σημείου της επικράτειας άλλου κράτους μέλους.

Άρθρο 5

Ναύλοι μεταφοράς εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

1. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου συμπληρώνουν τα άρθρα που παρατίθενται στο Παράρτημα 2 σημείο ε).

2. Οι ναύλοι που επιβάλλονται από αερομεταφορέα(είς) καθορισμένο(ους) από τη Βουλγαρία βάσει μιας από τις συμφωνίες που παρατίθενται στο Παράρτημα 1, η οποία περιέχει διάταξη περιλαμβανόμενη στο Παράρτημα 2 σημείο ε) για μεταφορά εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπόκεινται στη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 6

Παραρτήματα της συμφωνίας

Τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Άρθρο 7
Αναθεώρηση ή τροποποίηση

Τα μέρη δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να αναθεωρήσουν ή να τροποποιήσουν την παρούσα συμφωνία με κοινή συναίνεση.

Άρθρο 8
Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη έχουν αμοιβαία κοινοποιήσει εγγράφως την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, τα μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία από την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη έχουν αμοιβαία κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς τον σκοπό αυτό διαδικασιών.

3. Οι συμφωνίες και λοιπές ρυθμίσεις μεταξύ κρατών μελών και της Βουλγαρίας οι οποίες, κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, δεν έχουν ακόμη τεθεί σε ισχύ και δεν εφαρμόζονται προσωρινά, παρατίθενται στο Παράρτημα 1 σημείο β). Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε όλες αυτές τις συμφωνίες και ρυθμίσεις από την ημερομηνία έναρξης ισχύος τους ή προσωρινής εφαρμογής τους.

Άρθρο 9
Λήξη

1. Η λύση μιας από τις συμφωνίες που παρατίθενται στο Παράρτημα 1 συνεπάγεται την ταυτόχρονη λήξη της ισχύος όλων των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας έναντι της συγκεκριμένης συμφωνίας του Παραρτήματος 1.

2. Η λύση όλων των συμφωνιών που παρατίθενται στο Παράρτημα 1 συνεπάγεται την ταυτόχρονη λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 24 Ιανουαρίου 2005, εις διπλούν, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και βουλγαρική γλώσσα. Σε περίπτωση αποκλίσεων, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα κατισχύει των υπόλοιπων γλωσσικών εκδόσεων.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ: ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ:

Παράρτημα 1

Κατάλογος των συμφωνιών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας συμφωνίας

α) Συμφωνίες παροχής αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ της Βουλγαρίας και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας οι οποίες, κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, έχουν συναφθεί, υπογραφεί ή/και εφαρμόζονται προσωρινά

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αυστρίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 4 Νοεμβρίου 1997, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Αυστρίας")·

Ισχύει σε συνδυασμό με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Βιέννη στις 28 Ιουνίου 1996.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Βασιλείου του Βελγίου και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 14 Μαΐου 1957, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Βελγίου").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαΐου 1965, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Κύπρου").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 25 Σεπτεμβρίου 1967, και από τις διατάξεις της οποίας η Τσεχική Δημοκρατία δήλωσε ότι δεσμεύεται (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας – Τσεχικής Δημοκρατίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Βασιλείου της Δανίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί πολιτικών αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 24 Μαΐου 1958, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Δανίας").

Συμπληρώθηκε τελευταία με την ανταλλαγή επιστολών της 24ης Μαΐου 1958.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στο Ελσίνκι στις 19 Μαρτίου 1970, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Φινλανδίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στο Παρίσι στις 4 Αυγούστου 1965, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Γαλλίας")·

Συμπληρώθηκε με την ανταλλαγή επιστολών της 4ης Αυγούστου 1965·

Τροποποιήθηκε με την ανταλλαγή επιστολών της 12ης Ιουνίου και της 10ης Ιουλίου 1969·

Τροποποιήθηκε τελευταία με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Σόφια στις 26 Ιανουαρίου 2000.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 11 Ιουνίου 1993, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Γερμανίας")·

Συμπληρώθηκε από το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Σόφια την 1η Οκτωβρίου 2001·

Ισχύει σε συνδυασμό με τις διακοινώσεις της 15ης Αυγούστου 2002 και της 20ής Απριλίου 2004.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 2002, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Ελλάδας")·

Ισχύει σε συνδυασμό με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 23 Φεβρουαρίου 2000.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Αυγούστου 1969, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Ουγγαρίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Ιρλανδίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών, η οποία υπεγράφη στο Δουβλίνο στις 27 Ιουλίου 1995, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Ιρλανδίας")·

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ιταλίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί πολιτικών αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 27 Μαΐου 1974, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Ιταλίας")·

Ισχύει σε συνδυασμό με τα συμφωνηθέντα πρακτικά που υπεγράφησαν στη Ρώμη στις 4 Απριλίου 1974·

Τροποποιήθηκε τελευταία με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Ρώμη στις 25 Ιουλίου 1997.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 19 Μαΐου 1999, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Λεττονίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 8 Μαΐου 1965, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Λουξεμβούργου").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μάλτας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στη Βάρνα στις 23 Ιουλίου 1982, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Μάλτας")·

Ισχύει σε συνδυασμό με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Μάλτα στις 12 Απριλίου 1982.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 7 Φεβρουαρίου 1958, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας – Κάτω Χωρών").

Συμπληρώθηκε τελευταία από το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στη Χάγη στις 6 Αυγούστου 2002.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 16 Μαΐου 1949, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Πολωνίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Πορτογαλίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Λισσαβόνα στις 22 Οκτωβρίου 1975, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Πορτογαλίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβακίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 8 Δεκεμβρίου 1995, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Σλοβακίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης της Ισπανίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 6 Νοεμβρίου 1971, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Ισπανίας")·

Τροποποιήθηκε τελευταία με τα συμφωνηθέντα πρακτικά που υπεγράφησαν στη Σόφια στις 21 Οκτωβρίου 1978.

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί πολιτικών αεροπορικών μεταφορών, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 17 Απριλίου 1957, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - Σουηδίας").

– Συμφωνία μεταξύ **της κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας** περί αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των

αντίστοιχων εδαφών τους, η οποία υπεγράφη στο Λονδίνο στις 28 Μαΐου 1970, (αναφερόμενη στο Παράρτημα 2 ως "συμφωνία Βουλγαρίας - ΗΒ")·

Τροποποιήθηκε με την ανταλλαγή διακοινώσεων της 23ης Αυγούστου 1973.

Ισχύει σε συνδυασμό με το μνημόνιο συμφωνίας που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 15 Ιανουαρίου 1998.

β) Συμφωνίες παροχής αεροπορικών υπηρεσιών και άλλες ρυθμίσεις που έχουν μονογραφηθεί ή υπογραφεί μεταξύ της Βουλγαρίας και κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και οι οποίες, κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, δεν έχουν ακόμη τεθεί σε ισχύ ούτε εφαρμόζονται προσωρινά

[αφίεται σκοπίμως κενό]

Παράρτημα 2

Κατάλογος των άρθρων των συμφωνιών που παρατίθενται στο Παράρτημα 1, στα οποία αναφέρονται τα άρθρα 2 έως 5 της παρούσας συμφωνίας

α) Καθορισμός από κράτος μέλος:

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Αυστρίας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Βελγίου·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κύπρου·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Τσεχικής Δημοκρατίας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Δανίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Φινλανδίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γαλλίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γερμανίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ελλάδας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ουγγαρίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιρλανδίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιταλίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λεττονίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λουξεμβούργου·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Μάλτας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κάτω Χωρών·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πολωνίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πορτογαλίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σλοβακίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ισπανίας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σουηδίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – ΗΒ.

β) Απόρριψη, ανάκληση, αναστολή ή περιορισμός των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως:

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Αυστρίας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Βελγίου·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κύπρου·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Δανίας·

– Άρθρο 3.4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Φινλανδίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γαλλίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γερμανίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ελλάδας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ουγγαρίας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιρλανδίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιταλίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λεττονίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λουξεμβούργου·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Μάλτας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κάτω Χωρών·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πολωνίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πορτογαλίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σλοβακίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ισπανίας·

– Άρθρο 2 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σουηδίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – ΗΒ.

γ) Ρυθμιστικός έλεγχος:

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ελλάδας·

– Άρθρο 11α της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γερμανίας·

– Άρθρο 12α της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γαλλίας·

– Άρθρο 9β της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιταλίας.

δ) Φορολόγηση αεροπορικών καυσίμων:

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Αυστρίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Βελγίου·

– Άρθρο 8 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κύπρου·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Τσεχικής Δημοκρατίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Δανίας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Φινλανδίας·

– Άρθρο 10 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γαλλίας·

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γερμανίας·

– Άρθρο 10 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ελλάδας·

– Άρθρο 12 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ουγγαρίας·

– Άρθρο 11 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιρλανδίας·

– Άρθρο 8 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιταλίας·

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λεττονίας·

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λουξεμβούργου·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Μάλτας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κάτω Χωρών·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πολωνίας·

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πορτογαλίας·

– Άρθρο 8 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σλοβακίας·

– Άρθρο 11 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ισπανίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σουηδίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – ΗΒ.

ε) Ναύλοι μεταφοράς εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας:

– Άρθρο 11 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Αυστρίας·

– Άρθρο 4 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Βελγίου·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κύπρου·

– Άρθρο 10 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Τσεχικής Δημοκρατίας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Δανίας·

– Άρθρο 8 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Φινλανδίας·

– Άρθρο 13 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γαλλίας·

– Άρθρο 8 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Γερμανίας·

– Άρθρο 13 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ελλάδας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ουγγαρίας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιρλανδίας·

– Άρθρο 7 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ιταλίας·

– Άρθρο 9 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λεττονίας·

– Άρθρο 5 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Λουξεμβούργου·

– Άρθρο 9 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Μάλτας·

– Άρθρο 3 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Κάτω Χωρών·

– Άρθρο 4 του παραρτήματος της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πολωνίας·

– Άρθρο 10 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Πορτογαλίας·

– Άρθρο 10 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σλοβακίας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Ισπανίας·

– Άρθρο 6 της συμφωνίας Βουλγαρίας – Σουηδίας·

– Άρθρο 9 της συμφωνίας Βουλγαρίας – ΗΒ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

Κατάλογος των άλλων κρατών στα οποία αναφέρεται το άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας

α) Δημοκρατία της Ισλανδίας (βάσει της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)·

β) Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (βάσει της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)·

γ) Βασίλειο της Νορβηγίας (βάσει της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο)·

δ) Ελβετική Συνομοσπονδία (βάσει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας περί αεροπορικών μεταφορών).